

Idioma B para traductores e intérpretes 3 (inglés)

Código: 101510
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Jonathan Walker

Correo electrónico: Jon.Walker@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: inglés (eng)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Geoffrey Vito Belligoi

Jonathan Walker

Gema Rubio Carbonero

Sarah Julia West

Maeve Catherine Howley

Roland Keith Pearson

Prerequisitos

Nivel de idioma requerido: Inglés B2.4. MCER (Marco Común Europeo de Referencia).

Al empezar el curso los estudiantes deben poder:

-Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros (CE5: MCRE-FTI B2.3).

-Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos (CE6: MCRE-FTI B2.1).

-Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos y de los registros más frecuentes (CE7: MCRE-FTI B2.3).

-Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos (CE8: MCRE-FTI B2.1).

Objetivos y contextualización

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries per la traducció directa de textos no especialitzats, de tipologia diversa amb problemes de variació lingüística, i fomentar les competències textuais necessàries per la traducció inversa.

Al acabar la assignatura el estudiante debe ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. Comprender textos escritos en los dialectos tratados (CE5: MCRE-FTI C1.1.)
- Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE6: MCRE-FTI B2.3.)
- Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE7: MCRE-FTI C1.1.)
- Producir textos orales de tipología sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE8: MCRE-FTI B2.2.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
8. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
9. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos, adecuados al contexto y con un grado alto de corrección lingüística.
11. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
12. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

1. Introducción a la variación lingüística y las diferencias dialectales.
2. Análisis y observaciones sobre los dialectos del Reino Unido e Irlanda y su relación con el inglés estándar.
3. Análisis y comentarios de textos que muestran diferencias dialectales: implicaciones (registro, referencias sociales, etc.).
4. Reconocer el abanico de dialectos regionales y sociales en inglés.
5. Reconocer el propósito / objetivo de un texto (lector objetivo, mensajes implícitos / explícitos, etc.).
6. Reconocer una gama de características del texto: ideología, humor (ironía, sátira, etc.).
7. Familiarizarse con la retórica oral.
8. Resumir
9. Producción oral de discursos sobre temas de actualidad.

Metodología

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Inglés y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en inglés como Lengua de Trabajo para la traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (BA) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en inglés. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

1. Desarrollo de estrategias y métodos de lectura y comprensión textual (véase 6.1.-6.4);2.
2. Desarrollo de estrategias y métodos del análisis textual (lingüística y gramática, análisis traductológico),
3. Tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifestados en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y / o performativos o tareas de detección correspondientes;
4. Análisis y reconocimiento de un abanico de acentos más frecuentes en inglés.
5. Perfeccionamiento de la producción textual en inglés (producción de ejemplares concretos siguiendo modelos de texto) y la revisión de textos defectuosos;
6. Desarrollo de estrategias y métodos de producción oral en Inglés sobre temas generales de ámbitos conocidos.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de comprensión lectora y preproducción escrita	15	0,6	2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Actividades de comprensión lectora, comprensión oral y de producción oral	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Lecciones magistrales con realización de actividades de comprensión e interacción oral	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

Tipo: Supervisadas

Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y / o escritas	7,5	0,3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipo: Autónomas			
Preparación y realización de actividades de comprensión lectora	32,5	1,3	3, 4, 7
Preparación y realización de actividades de producción escrita	30	1,2	2, 5, 8, 9, 12
Preparación, realización y revisión / corrección de ejercicios o tareas orales y / o escritas	32	1,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

El estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital. En el caso de copia entre dos estudiantes, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	------	-------	------	---------------------------

Ejercicios (Evaluación continuada)	40	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Evaluación final: Comprensión lectora	20	2	0,08	3, 4, 7
Evaluación final: Comprensión oral y síntesis	20	2	0,08	1, 2, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12
Evaluación final: Redacción	20	2	0,08	2, 5, 8, 9, 12

Bibliografía

Dossier de la assignatura -Disponible en el Servicio reprográficos de la FTI o bien en formato PDF desde el Campus Virtual

Lectura Obligatoria

A determinar

Diccionarios

The BBI Combinatory Dictionary of English. The John Benjamins Publishing Company.

The Collins Cobuild English Language Dictionary. Collins. (*Modern British English*)

The Concise Oxford English Dictionary. Oxford University Press. (*standard British English*)

The Concise Scots Dictionary. Edinburgh University Press.

A Dictionary of Hiberno-English. Gill and MacMillan. Ed. Terence Patrick Dolan

Macquarie Dictionary. Ed. Arthur Delbridge et al, eds. McMahons Point, New South Wales: Macquarie Library. (*standard Australian English*)

Merriam Webster's Collegiate Dictionary. Merriam Webster Incorporated. (*American English*)

The Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press.

Scots-English, English-Scots Dictionary. Lomond Books.

The Scots Thesaurus. Edinburgh University Press

<http://www.catalanencyclopaedia.com/> (Enciclopèdia Catalana en anglès)

<http://www.dsl.ac.uk/dsl/> (inclou els dos diccionaris oficials de l'anglès escocés)

<http://www2.gsu.edu/~wwwesl/egw/jones/words.htm> (anglès britànic-nord-americà)

<http://www.hiberno-english.com/archive.htm> (diccionari online Hiberno-English)

<http://www.itdgpublishing.org.uk/ITDG%20Publishing%20Books%20Housestyle.htm> (estil/puntuació)

www.proz.com (Translator's Forum / Workspace / Terms Help)

<http://www.scots-online.org/dictionary/index.htm> (diccionari de Scots English amb guia de pronunciació i variacions)

<http://www.scotsindependent.org/features/scots/index.htm> (frases fetes, poesies i comptes en Scots English)

<http://www.termcat.net/>

<http://www.websters-online-dictionary.org/> (Dictionary -*American English*)

Manuales de gramática

Carter, Ronald et al.: *Exploring Grammar in Context*, Cambridge University Press.

Carter, RonaldHewings, M.: *Advanced Grammar in Use*, Cambridge University Press.

Quirk, R and S. Greenbaum: *A University Grammar of English*, Longman.

Swan, M.: *Practical English Usage*, Oxford University Press.

Discursos, gèneres orals, com estructurar i fer un discurs, etc.:

Hughes, Dominic and Benedict Phillips: *The Oxford Union Guide to Successful Public Speaking*. Virgin Publishing, Ltd., 2000.

MacArthur, B. *The Penguin Book of Historic Speeches*. Penguin, 1996.

" " " ". *The Penguin Book of Twentieth-Century Speeches*. Penguin, 1993.

Pinker, Stephen. *The Language Instinct*. Penguin . London, 1994.

Libros y materiales de consulta complementaria sobredialectos, sociolectos y sociolingüística:

Bauer, Laurie, Janet Holmes and Paul Warren. *Language Matters*. Palgrave MacMillan, 2006.

Bex, Tony and Richard J. Watts (eds.). *Standard English: The Widening Debate*. Routledge London and New York, 2000.

Crystal, David. *How Language Works*. Penguin Books, 2007.

" " " ". *The Stories of English*. Penguin Books, 2005.

" " " ". *The English Language*. Penguin Books, 2002,

" " " ". *The Cambridge Encyclopaedia of the English Language* . Cambridge University Press, 1995.

Holmes, Janet. *Introduction to Sociolinguistics*. London: Longman, 2001.

Hughes, A. and P. Trudgill: *English Accents and Dialects*. Arnold, 1996

Milroy, J. and L. Milroy: *Real English: The Grammar of English Dialects in the British Isles*. Longman, 1993.

Quirk, Randolph. "Language Varieties and Standard Language", in Roxy Harris and Ben Rampton (eds.), *The Language, Ethnicity and Race Reader*. London: Routledge, pp. 97-106, 2003.

Turner, George W., ed. *Good Australian English and Good New Zealand English*. Sydney: Reed Education, 1972. 67

<http://www.bbc.co.uk/radio4/routesofenglish/> (informació sobre els accents i dialectes de l'anglès)

<http://www.gazzaro.it/accents/files/accents2.html> (recurs general de l'anglès)

<http://www.scotslanguage.com/> (recurs general del - informa sobre novetats pel que fa al "Scots")

Miscelánea

<http://www.bbc.co.uk/radio/aod/mainframe.shtml?http://www.bbc.co.uk/radio/aod/> (BBC Radio on Demand)